

聯合國

安全理事會



PROVISIONAL

S/PV.2257
11 December 1980

CHINESE

第二二五七次会议临时逐字记录

1980年12月11日星期四上午11时在纽约总部举行

主席: 麦克亨利先生

(美利坚合众国)

成员国: 孟加拉国

凯泽先生

中国

周南先生

法国

勒普雷特先生

德意志民主共和国

察赫曼先生

牙买加

尼尔先生

墨西哥

安吉亚诺先生

尼日尔

乌马鲁先生

挪威

奥尔戈尔德先生

菲律宾

扬戈先生

葡萄牙

富特谢尔·佩雷拉先生

突尼斯

斯利姆先生

苏维埃社会主义共和国联盟

特罗亚诺夫斯基先生

大不列颠及北爱尔兰联合王国

安东尼·帕森斯爵士

赞比亚

卢萨卡先生

本记录包括中文发言的原文和其他语文发言的译文。定本将刊印在《安全理事会正式记录》。

更正应只对发言的原文提出。更正应作在印发的记录上，由有关的代表团成员一人署名，于一个月内送交会议事务部正式记录编辑科科长（联合国广场866号，A-3550室）。

上午 11 时 10 分开会

向卸任主席表示感谢

主席：在处理这次会议的正题之前，我要代表安理会向安理会十一月份主席，大不列颠及北爱尔兰联合王国常驻联合国代表，安东尼·帕森斯爵士表示赞扬，感谢他非常出色和高度的外交技巧主持了安理会十一月份的工作。

通过议程

议程通过。

塞浦路斯局势

秘书长关于联合国塞浦路斯行动的报告 (S/14275 和 Add. 1)

主席：我要告诉安理会各成员，我收到了塞浦路斯、希腊和土耳其等国代表的来信，其中要求参加安理会议程上这个项目的讨论。按照往例，我建议，如果安理会同意，就按照《宪章》有关的规定和安理会暂行议事规则第 37 条的规定邀请这些代表参加讨论，但无表决权。

无人反对，就这样决定。

应主席的邀请，马夫罗马蒂斯先生（塞浦路斯）、卡塔波季斯先生（希腊）和基尔贾先生（土耳其）在安理会席位就座。

主席：我回顾在今天上午协商的时候安理会各成员，按照安理会暂行议事规则第 39 条的规定，同意安理会将邀请奈尔·阿塔莱先生。如果无人反对，我将认为安理会决定按照其暂行议事规则第 39 条的规定邀请阿塔莱先生。

无人反对，就这样决定。

在适当的时候我将请阿塔莱先生在安理会席位就座以便发言。

安全理事会现在开始审议其议程上的项目。安理会各成员面前有秘书长关于1980年6月1日至11月30日期间联合国塞浦路斯行动的报告，S/14275和增编第1号的文件。安理会各成员面前还有在协商过程中拟订的S/I 4293号文件里的决议草案。

我的理解是安理会已经可以对它面前的决议草案进行表决。除非有人反对，我现在就要把决议草案交付表决。

没有人反对，就这样决定。

我把S/14293号文件里的决议草案交付表决。

进行举手表决

赞成：孟加拉国、法国、德意志民主共和国、牙买加、墨西哥、尼日尔、挪威、菲律宾、葡萄牙、突尼斯、苏维埃社会主义共和国联盟、大不列颠及北爱尔兰联合王国、美利坚合众国、赞比亚。

中国未参加表决

主席：表决结果是：14票赞成，零票反对，无人弃权。安理会一名成员未参加表决。决议草案获得通过成为第482(1980)号决议。

我现在请秘书长，他想要发言。

秘书长：我注意到安全理事会刚才采取的行动，把联合国驻塞浦路斯维持和平部队的任务再延长六个月。因此该部队将继续执行其不可或缺的工作，帮助维持该岛的平静，创造能够最圆满地寻求和平解决办法的条件。就象我以前指出的那样，我打算在这方面取得某些节省，要达到这个目的我需要有关各方和军队派遣国的全面合作。

安理会还请我继续进行斡旋工作。在我最近向安理会提出的报告中，我提供了关于在1980年8月9日恢复并在9月16日进入实质性阶段的两族谈判的进展的资料。自那时以来，两方的谈判者差不多每周都举行会议，并在一种良好和认真的气氛下讨论到四个议程项目——瓦罗沙，初步实际措施，宪法和领土。

作为进行斡旋工作的一部分，我打算继续同双方不时地保持直接的个人接触以期定期审查谈判的进展，并斟酌情况探索可能促进谈判的进行的程序。

这里，我要谢谢我的驻塞浦路斯特别代表雨果·戈比先生过去几个月来执行其责任时的尽力和尽心。我也要再次谢谢那些向联合国驻塞浦路斯维持和平部队（联塞部队）提供分遣部队的军队派遣国政府以及使这项工作能够继续进行下去的那些经费捐助国。

主席：我谢谢秘书长的发言。名单上的第一位发言者是塞浦路斯代表，我现在请他发言。

马夫罗马蒂斯先生（塞浦路斯）：首先我要向你，主席先生，表示我国代表团热烈祝贺你担任安全理事会十二月份主席。

你出名的外交才能和品质赢得了所有代表团的尊敬，我们相信安全理事会在你能干的领导下将会成功地执行它非常重要的任务。

我国同贵国具有的非常友好的关系和在对塞浦路斯问题寻求一项和平解决办法的过程中贵国所作的贡献和其他友好国家所作的贡献，以及贵国继续不断的人道主义援助来减轻我国难民的困苦，对我们而言是极其重要的。

我们也非常感谢你在进行协商以导致通过安全理事会第482(1980)号决议的过程中采取的非常成功的态度。

同样地我要向安理会十一月份主席，联合王国大使致意。

我还要向你，主席先生，并通过你向安理会所有成员致谢，不仅是为了给我这个机会在安理会发言并且为了在我国政府的同意下延长了联塞部队的任务，该部队的存在对于维持有助于找出解决塞浦路斯问题的解决办法的环境仍然是绝对需要的。

刚才通过的决议欢迎两族谈判的恢复，按照既定的惯例我打算就这些谈判说几句话。

现在第三轮谈判已经结束，也许，最大成就是在所有各轮谈判中弥漫着的建设性和真诚气氛。人们只能希望这样一种在这种情况所必需的气氛也成为完满成功的吉兆，因为无可否认的事实仍然是两方之间的鸿沟依然同恢复谈判开始时一样的既深且宽。

到现在为止对话大部分仍限于重申各自的立场，虽然有三个有限的迹象在同样有限的领域可能达成协议，但在重要的实质问题上没有实质的进展。

我们很了解两族谈判最后很可能成为辛苦的、旷日费时的进程，因此我们不得不做好心理准备，预备着大量的耐心和善意，不过，耐心也有它的限度。

我国政府曾一再宣布，我们不做任何可能对进行中的谈判有直接的和不利的影响的事。因此，我们决定推迟，并且昨天也确确实实推迟到大会下届会议，即第三十六届会议审议项目 23，“塞浦路斯问题”。

大家一定都同意秘书长 1980 年 12 月 1 日的报告中的说明：

“……谈判代表迟早会面对的一个问题是，实际上的相互让步如何进行和从何处着手，相互让步才是有效谈判进程的必要条件。” (S/14275 号文件，第 52 段)。

另一方面，我假定包括安理会在内，大家都不应看不到一个事实，即到现在为止所有的“取”，主要是在 1974 年，一直都是从我们这方面取去的，而任何“与”因此也都是我们拿出的；至于在其他方面，甚至取与的问题也有实际的困难。

在结束我这一部分发言之前，我要重申，我们打算不断地和一贯地努力，以期达到下列理想目标，即通过谈判的进程根据高级的协定，包括其中规定的优先次序，联合国决议和《联合国宪章》的宗旨与原则使两族谈判完满结束。

现在说到塞浦路斯问题的两个最严重和最可悲的问题，即难民和失踪人士的问题，请容许我说我们衷心希望我们能够找出途径和方法紧急解决这些问题。

特别是关于失踪人士的问题，我感到我们由于秘书长在纽约这里、在尼科西亚和其他地方不断的努力设立调查机构根据联合国有关的决议去追查和计数这些失踪人士，以及由于在日内瓦人权委员会的主管机关所作的可能不久在某些方面会证明为十分有效的努力而受到鼓舞。

总之，对于秘书长为塞浦路斯问题的各个方面找到完满的解决办法而作的不断的和专注的努力，我们愿再次表示感谢和赞赏。我们也感谢他的所有的出色的共同工作的人，厄克特，佩雷斯·德奎利亚尔，戈比，谢里，戈尔基，皮科和席尔瓦诸位先生，他们在正确的方向也都出力很多。

我们对联塞部队的司令和官兵以一种值得作为表率的态度执行其任务也表示赞赏。

最后，但并不是最重要的，我也要感谢军队派遣国，它们不但向联塞部队提供部队并且担负了该部队的大部分费用。就在昨天我同这些国家的代表就共同有关的问题举行会议，为我提供了另一个机会向他们表示感谢。

最后我要谢谢所有向联塞部队特别帐户提供捐款的国家。

让我们大家一同这样希望，当六个月之后开会的时候我有许多积极性的一面向大家提出报告。需要的只是政治意愿去妥协和纠正昨日的不合法事件。

主席：我谢谢塞浦路斯代表向我说的客气话。

名单上下一个发言者是希腊代表，现在我请他发言。

卡塔波季斯先生（希腊）：主席先生，首先，我要对你就任九月份安全理事会主席向您致以最衷心的祝贺。我也要向卸任主席安东尼·帕森斯爵士表示祝贺。最后，我要向您，主席先生，并通过您向安理会的其他各位代表致以谢意，感谢给予我参加本次辩论的机会。

希腊政府赞成把联合国驻塞浦路斯维持和平部队的任务期限延长到1981年6月15日的决定。在这样做时，我们意识到近几个月来的一些颇有希望的发展。1979年5月19日高级协议中提出的两族谈判终于重新举行。就所有四个方面的问题已经举行了三轮谈判。虽然会谈结果迄今并没有显示出具有很大的成果，但总的气候是好的。这对于会谈取得最后成功是必不可少的，因为归根结底，任何可行的协议都取决于这两族及其代表之间的关系如何。希族塞人和土族塞人多少世纪以来就一直生活在一起，而且他们还将继续生活在一起。他们只有互相信任与合作才能做到这一点。毫无疑问，由于摩擦、猜疑和敌视，他们在最近和遥远的过去都曾有过分裂，这样便产生了相互间的指控。因此重要的是应确保有一个良好的开端。两族间的谈判为实现这一点提供了，如果不是唯一的，也是最好的方法。目前的这种形式很可能为达成所有各方都能接受的解决办法提供了最后的机会。

我国代表团曾就人们所知的塞浦路斯问题阐述过这么多次它的立场，以至于我们无需再重复自己的观点。问题的实质是应该采用《宪章》的基本原则，大会和安全理事会在很多决议中都重申了这些原则。所有这些决议都强调需要尊重塞浦路斯共和国的主权、领土完整、宪法上的统一和不结盟，并要求撤出所有外国占领军以及一切难民返回他们的家园。这些原则是如此的明显，如此获得普遍接受，但迄今却未得到执行，这确实令人感到惊讶。我已经说过，让我们大家都希望当前在秘书长主持下的两族谈判将能在不远的将来达到这种所希望的目的。

由于同样的原因，我愿重申，我们关切地注意到，由于其中一方缺乏合作诚意，迄今未能对在塞浦路斯失踪的大约2,000人的命运提出线索，他们之中的若干人是希腊国民。

正如以前几次一样，我国代表团感到有义务向所有那些无论以何种资格，都致力于问题的公平解决和致力于维持塞浦路斯这个不幸的岛国的和平与平静的人，深表感激。秘书长不遗余力地从事这一崇高的任务。他得到富有经验和专心致志的合作者——副秘书长佩雷斯·德奎利亚尔先生和布赖恩·厄克特先生和他们能干的工作人员，以及他在尼科西亚的特别代表雨果·戈比先生的协助。联合国驻塞浦路斯维持和平部队（联塞部队）的指挥官、军官和士兵们做了优秀的工作，赢得所有塞浦路斯人对他们的感谢。军队和钱财的捐助国对于创造一个能够促进最后解决的条件也起了很大的帮助作用。不用说，不应认为维持和平部队在该岛驻扎便是代替了这种解决。

在国际紧张局势和动乱的又一年即将结束、在联合国的议程中充满越来越多的迫切和困难的问题之际，我们衷心希望，战后期间的这个老大难问题之一最后终将得到解决，这将有助于治好过去的创伤，把和平和谅解带到这个古老的塞浦路斯，这个爱与美的女神之岛。

主席：谢谢希腊代表对我的夸奖。

发言人名单上的下一位是奈尔·阿塔莱先生，安理会按照其临时议事规则第39条的规定向他发出邀请。我请他在安理会议事席就座发言。

阿塔莱先生：主席先生，我要感谢您和安理会各理事国给予我在安理会上发言的机会。

我要代表我的政府和我自己，借此机会向秘书长致谢并表示我们的感激，没有他作出的持续不懈的努力，就不可能重新举行两族谈判，会谈也不会这样令人满意地继续下去。我们也要向他在秘书处和在外地的工作人员，并向那些为寻求塞浦路斯问题的公正和持久解决而参与努力的军事人员和文职人员表达我们的感谢和感激。

今年八月，两族，即土族塞人和希族塞人，在最后一分钟达成重新举行两族谈判的一致意见。这种一致意见的达成完全是由于秘书长瓦尔德海姆先生的耐心、坚持和外交技巧。我们也高度评价副秘书长厄克特先生，佩雷斯·德奎利亚尔先生及他们的助手谢里先生和皮科先生，秘书长派驻塞浦路斯的特别代表戈比先生和指挥官奎因少将在履行他们的职务时作出的努力。

我们仔细研究了载于 S/14275 号文件中的秘书长的报告。该报告为我们提供了对塞浦路斯目前局势的实际评价。我们特别注意到在报告所述期间塞浦路斯局势继续保持平静。但重要的是应在此再次指出，塞浦路斯只是在最近这六年才有这种平静的局面。另外，我的政府对报告的附件，联合国驻塞浦路斯维持和平部队的秘书处调查组的报告，的看法和意见，将于最近提交秘书长。

安全理事会刚刚通过了第 482 (1980) 号决议。在其序言部分的第三段再次提到“塞浦路斯政府”。这种提法是使人误解的，因为 1977 年 2 月 12 日登克塔什——马卡里奥斯高级协议和 1979 年 5 月 19 日登克塔什——基普里亚努高级协议为建立一个独立的、两个地区、两个民族的联邦共和国奠定了基础，并作出了规定，把两个单独的土族塞人和希族塞人政府合并成一个政府。因此，决议中的“塞浦路斯政府”的提法是我们不能接受的。但无论如何，该项决议包含有两个基本的和可执行因素。

首先，它赋予联合国驻塞浦路斯维持和平部队（联塞部队）另外六个月的任务期限。塞浦路斯土族联合邦政府宣布它决定同意把联合国驻塞浦路斯维持和平部队的任务期限延长至 1981 年 6 月 15 日。但我必须再次强调——我引用一下我以前的发言：

“如果维持在塞岛的联塞部队而不改变其作业方法和任务，那么我们真担心这种情况会造成一种维持塞浦路斯的现况反而有利的局面。岛内的现况和联塞部队历年来的经费不足，乃是对 1964 年 3 月 4 日安全理事会第 186 (1964) 号决议所赋予联合国维持和平部队的任务最原始的定义有重要影响的因素。”

(S/PV. 2230, 英文本第 21 页)

其次，决议重申了秘书长在两族谈判中的斡旋任务。我的政府全心全意地欢迎和支持作出这样的重申。我们将不遗余力地帮助专心致志的秘书长在执行他的崇高的任务时取得积极和富有建设性的成果。

最后，我要代表我的政府重申我们的立场，按照载于S/14100号文件内的1980年8月9日秘书长的开幕讲话的精神，在秘书长的主持下以平等的地位直接进行两族谈判，是公正和最终解决塞浦路斯问题的最好的方法。

但也请允许我在这个庄严的机构面前和在这一重要的时刻再一次强调，持久和公正解决塞浦路斯问题的基本前提是消除渊于过去悲惨事件所造成的互不信任，即使是逐渐消除也好，并以日益渴望在各族之间增进合作来取而代之。我们现在希望希族塞人能为这种富有成果的合作表现出真诚愿望。塞浦路斯的土族人继续乐于帮助建立这种互相信任的感情。

主席：发言人名单上的下一位是土耳其代表，我现在请他发言。

基尔贾先生（土耳其）：主席先生，首先让我向您表达土耳其代表团感谢您在指导所讨论的这个项目的协商中所表现出的慎重和客观态度。

我今天本来不想要求发言，因为我认为，鉴于在塞浦路斯进行的两族谈判的积极和建设性气氛，对于所有有关各方来说，沉默本应是最好的态度。我本想不发言，因为我们的愿望是避免任何不必要的争论和指责，这种争论和指责只会对举行会谈造成不利的后果。这仍然是我们的愿望。然而，我不得不认为，安理会本来会避免直接有关各方的参予，本应采用一种类似大会昨天所采用的程序。

因此，主席先生，我请您多多原谅，以便我能就秘书长的报告和刚刚通过的S/14293号决议草案向安理会阐述几点意见。我请安理会各理事国和在场的所有有关各方丝毫不要把这看作是对他们的责备或指责。

秘书长在他的报告中把该岛在报告所述期间的局势说成是平静的，并详细地向

我们介绍了两族谈判所举行的会议情况。该报告对过去六个月的事态发展作出了客观和实际的论述。虽然我国代表团对接受有些细节有些困难，但我感到这不是讨论这些问题的时候。这么说了之后，我愿再一次向秘书长表示我们的深刻感谢，他成功地说服该岛的土族社区和希族社区重开了他们之间的会谈，我国政府认为这是寻求和平、公正和持久解决塞浦路斯问题的最好的途径。我满意地注意到希腊方面以同样的认识作出的积极的发言。因此，我国政府重申它充分支持秘书长在塞浦路斯的斡旋任务，并向他保证我国政府决心协助，以便利他执行这一非常艰巨的任务。

关于安理会刚刚通过的S/14293号决议草案的案文，我提三点意见，以提请各理事国的注意。

我的第一个意见是关于序言中的一段。该段中关于“塞浦路斯政府”的提法即不符合法律事实也不符合实际情况。土耳其曾多次就这个术语阐述了它的观点，我今天只想指出，我们对这一段的保留未变，并保留其全部效力。因此，我要通知安理会，土耳其支持执行关于塞浦路斯问题的这个决议的条件是应排除决议中所出现的“塞浦路斯政府”这个概念。

我提出的第二个意见是要通知安理会，土耳其对今天通过的决议草案中所提到的关于这个问题的以前的各项决议的保留和立场仍然有效。

我现在要提出第三个和最后一个意见。土耳其代表团认为，该决议草案的措词没有充分反映出过去六个月来事态的发展。实际上，安理会在通过关于同一个问题的上一个决议时，两族谈判尚未重新开始。因此，当时安理会邀请这两个塞族在十点协议基础上重新开始会谈是完全自然的和可以接受的。但实际上两族谈判重新开始，不仅是建立在1977年2月12日高级别协议和1979年5月19日十点协议的基础上，而且也是在秘书长所致的开幕词的基础之上，秘书长的开幕词中提到了这两个协议，并用了非常重要的语气对它们进行了补充。

目前所进行的会谈正是建立在那个发言的基础上，而不可能是在其它基础之上。因此，如果在 S/14293 号决议案文中提到秘书长 1980 年 8 月 9 日的开幕词，就更将符合历史事实和外交事实。所以，土耳其代表团按照我刚才所指出的意思来理解序言的最后一段和执行部分第 2 段，因为我们知道，案文之所以保持以前的写法，完全是由于安理会各理事国出于实际的考虑，安理会在注意到秘书长 1980 年 12 月 1 日的报告 (S/14275 和 Add. 1) 之后，肯定会意识到这一重要的发展。事实上，正是由于这一重要的发展才有可能使两族重新开始谈判，并使他们继续进行会谈。

刚才通过的决议使联合国驻塞浦路斯维持和平部队（联塞部队）的任务期限又延长六个月。鉴于塞浦路斯土族联合邦的代表奈尔·阿塔莱先生刚刚把该邦当局的同意正式通知安理会，我国政府接受这项重新延期。然而，我要指出，阿塔莱先生的发言着重指出需要重订联塞部队的任务期限，该期限可追溯至 1964 年，以期使之适应当前的情况和减少问题的范围。

在我结束发言以前，请允许我对秘书长持久的并且完全不偏袒的执行联合国在塞浦路斯的活动所作出的坚韧努力再次表示感谢。由于秘书长在塞浦路斯问题上表现出的坚决精神、耐心和他的工作技巧，他获得了我们的钦佩。我国政府和我个人都祝他事业的成功。

在结束我的发言之前，我也要对副秘书长佩雷斯·德奎利亚尔先生和布赖恩·厄克特先生以及乔治·谢里先生和吉安多梅尼科·皮科先生作出的极为重要和建设性的贡献表示感谢。秘书长派驻塞浦路斯特别代表雨果·戈比大使和他的助理雷米·戈治先生作出的努力也同样受到土耳其政府的高度赞赏。

我国政府也感谢对联合国驻塞浦路斯维持和平部队作出贡献并继续作出贡献的所有会员国政府。我愿通过联塞部队指挥官詹姆斯·约瑟夫·奎因少将向部队的勇敢的军官们、军士们和士兵们就他们为和平事业提供的宝贵服务表示感谢。

我还要就失踪人员的问题再讲几句话。在这方面，我仅指出由于秘书长的努力，制定出了两族均可同意的方案，而于最近在尼科西亚所取得的重大进展。我要回顾指出，只有按照这个构架进行工作才能使这个令人苦恼的问题得到满意的解决。

主席：塞浦路斯代表希望发言，现在我请他发言。

马夫罗马蒂斯先生（塞浦路斯）：主席先生，我将非常简单地就土耳其代表提出的两点作出简短的答复。

第一点是关于刚才通过的决议序言部分第三段。我简短的答复是，第一，请参看记录和我们过去在这方面的发言；第二，我以我所担当的职位在这里参加会议即作出了回答。

关于第二点，即秘书长的开幕词，我要指出，只要对开幕词和开幕词所涉内容进行仔细研究即可完全清楚看清它的重要性。

主席：名单上已经没有其他的发言人了。因此，安全理事会至此结束本阶段对我们议程上这个项目的审议。

上午11时55分散会